



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

**La producción del cortometraje como herramienta para trabajar la
literatura en las clases de español como lengua extranjera (E/ LE) por
medio de cuento dos palabras.**



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

TACÍLA BALIEIRO DA SILVA

**La producción del cortometraje como herramienta para trabajar la
literatura en las clases de español como lengua extranjera (E/ LE) por
medio de cuento dos palabras.**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à
Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito
avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura
Plena em Letras-Língua Espanhola pela Universidade
Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.
Orientador: Prof. MSc. Benedito Ubiratan de Sousa
Pinheiro Júnior.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

S586l Silva, Tacila Balieiro da.
La producción del cortometraje como herramienta para trabajar
la literatura en las clases de español como lengua extranjera (E/ LE)
por medio de cuento dos palabras. / Tacila Balieiro da Silva. —
2017.
20 f.

Orientador(a): Prof. Dr. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro
Júnior

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade
Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de
Língua Espanhola, Abaetetuba, 2017.

1. Literatura. 2. Cuento. 3. Cortometraje. 4. Español. I.
Título.

CDD 370

TACÍLA BALIEIRO DA SILVA

La producción del cortometraje como herramienta para trabajar la literatura en las clases de español como lengua extranjera (E/ LE) por medio de cuento dos palabras.

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura Plena em Letras-Língua Espanhola pela Universidade Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.
Orientador: Prof. MSc. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior.

Banca Examinadora:

Prof.

Conceito: _____

Data: ____/____/____

LA PRODUCCIÓN DEL CORTOMETRAJE COMO HERRAMIENTA PARA TRABAJAR LA LITERATURA EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (E/ LE) POR MEDIO DE CUENTO DOS PALABRAS.

RESUMÉN

En este artículo posee la finalidad de proponer la enseñanza de la literatura como herramienta de aprendizaje en las clases de español como lengua extranjera (E/LE) a través de la producción del cortometraje sobre la base de la relación entre la literatura y el cine, teniendo en cuenta el carácter motivacional de cada una de las artes. Considerando que, para el alumno, el aprendizaje de una nueva lengua es un mundo a ser descubierto y también, esta producción debe despertar en el estudiante la necesidad de aprender algo con ganas. Una propuesta para el profesor, con el fin de reflejar la presencia de textos literarios en las clases de español, mediante la exploración de los diferentes puntos de vista de rendimiento de la literatura para que los estudiantes puedan ser motivados a buscar el conocimiento y, en consecuencia, el gusto por la lectura, sobre todo aquellos que miran la literatura con desdén.

PALABRAS CLAVES: Literatura; Cuento; Cortometraje; Español.

RESUMO

Este artigo tem a finalidade de propor o ensino da literatura como ferramenta de aprendizagem nas aulas de espanhol como língua estrangeira (E/LE) através da produção do curta-metragem baseado na relação entre literatura e cinema, tendo em vista o carácter motivacional de cada arte. Considerando que, para o estudante, aprender uma nova língua é um mundo a ser descoberto e também, essa produção deve despertar nos alunos a necessidade de aprender algo com prazer. Uma proposta para o professor, a fim de refletir a presença de textos literários nas aulas de espanhol, explorando diferentes perspectivas de desempenho da literatura para que os alunos possam ser motivados a buscar o conhecimento e, consequentemente, o gosto pela leitura, especialmente aqueles que olhava literatura desdém.

PALAVRAS CHAVES: Literatura; Conto; Curta- metragem; Espanhol.

1. INTRODUCCIÓN

La idea de este escrito es posibilitar una reflexión de uso de la literatura en las clases de E/LE por medio de la producción del cortometraje a partir del cuento dos palabras. Considerando, el contexto actual de la sociedad, es decir, los recursos audio-visuales como el cine que se puede convertir en un instrumento de enseñanza en las escuelas. Conforme afirman Ortí y García(2014, p. 1) cuando hablan sobre estos recursos en la educación “en la actualidad los medios audiovisuales forman parte de la vida cotidiana de las personas y el predominio de la imagen visual en las manifestaciones culturales es un factor que resulta imprescindible considerar en cualquier objetivo de enseñanza”.

No obstante, no es solo mostrar a los alumnos una literatura de manera expositiva y sino de manera práctica, dónde, ellos puedan estar en interacción con el arte literaria, de forma que alumnos puedan materializar el texto a través de la imagen cinematográfica. Ya que, trabajar con la producción de un cortometraje motiva al alumno, como expone Laksfoss (2009) pues él, "se siente protagonista de su trabajo, permite que incida el nivel de lenguaje que realmente está y provoca que los alumnos compartan la creatividad y talentos desconocidos por el profesor" (apud CAÑADILLAS, 2012, p.9).

Así se propone, la producción por los propios alumnos de un cortometraje, que es una película de menos de 30 minutos de duración, para que los estudiantes estén en vuelto a la arte literaria y sus aspectos socioculturales. En consecuencia, esta producción fílmica ofrece ventajas en el aprendizaje de E/LE y de ahí, conocer aún más sobre el cine.

2. ¿QUÉ ES LA LITERATURA?

Definir literatura no es como definir una palabra en el diccionario, por ejemplo, dónde el concepto, muchas veces de dos líneas o más, está pronto y acabado. No. Literatura, va más allá de lo que habla el diccionario. Candido (1995, p.155) afirma que “la literatura se presenta claramente como la manifestación universal de todos los hombres en todos los tiempos”. Con más profundidad, la literatura es una manifestación existente en cualquier generación, en cualquier cultura, en cualquier ideología, sea escrita u oral, y los hombres la utilizan de diversas formas y presentando diversas miradas de acuerdo con su época. Ella es una necesidad íntima del hombre, principalmente como individuo social.

Cuando se habla en literatura, el conocimiento superficial es que ella es sinónimo de textos antiguos escritos con palabras rebuscadas, con cierto grado de dificultad de interpretación. Por lo menos fue lo que se enseñó durante muchos años en las escuelas conforme se cita en:

Antes de 1800, *literatura* e termos análogos em outras línguas européias significavam "textos escritos" ou "conhecimento de livros"[...]. E obras que hoje são estudadas como literatura nas aulas de inglês ou latim nas escolas e universidades foram uma vez tratadas não como um tipo especial de escrita, mas como belos exemplos do uso da linguagem e da retórica. Eram exemplos de uma categoria mais ampla de práticas exemplares de escrita e pensamento, que incluía discursos, sermões, história e filosofia. Aos estudantes não se pedia para interpretá-las, como agora interpretamos as obras literárias, procurando explicar sobre o que elas "realmente" são. Ao contrário, os estudantes as memorizavam, estudavam sua gramática, identificavam suas figuras retóricas e suas estruturas ou procedimentos de argumento. (CULLER, 1999 p. 28-29)

Como se sabe en el diccionario por ejemplo, resumidamente, literatura quiere decir, arte de las palabras. O sea, por medio de la literatura, el lenguaje tiene un valor estético y no un sólo valor utilitario como se percibe en lo cotidiano social, donde el uso de lenguaje es generalmente para la comunicación e interacción humana.

El lenguaje, en la literatura es transformado expresión estética haciendo concluir que literatura es una manifestación artística universal. En efecto, para Lopez (1972) "a arte é sempre um fenômeno de relação, pois implica no mínimo a parêlha do artista e do espectador" (apud SANTOS, 1941, p. 170). En el caso de la literatura, un fenómeno de relación entre el escritor y el lector. Pero, el primer trabaja la forma y el sentido (texto literario) y el segundo pone sentido particular a la forma. Dónde, ambos reciben la influencia de medio en que viven, a saber la sociedad, mismo que sea para escribir o para interpretar, estos sujetos (autor y lector), estarán abiertos para escribir o comprender una obra literaria por consecuencia de su conocimiento de mundo, de su ideología, cultura, ideas, etc.

En resumen, literatura es la escrita del pensamiento e ideas, es la manifestación de la interiorización humana, o sea los sentimientos, que son provocadas o movidas, por ejemplo, por la exteriorización, es decir, el social. En que el individuo, sea el autor, o el lector, son influenciados en la manera de recibir una literatura, como define Santos(1941, p.31)) que "A arte, a religião, o amor, a magia, a droga, a literatura não por acaso têm algo em comum: estão presentes no plano anterior da existência como aventura existencial". En otras palabras tal

plano existencial es la propia vida con todos los desafíos, las problemáticas, los misterios que cercan ella misma y las experiencias que ella proporciona.

Pues, literatura es la vida expresa en pensamiento o también, el pensamiento expreso en la vida. O sea, que la vida como se conoce, los medios sociales, las ideologías, la política, la historia y también la intrahistoria, las ciencias, solo se sabe de todo esto porque existe la literatura que habla por medio de las palabras (oral o escrita) por ejemplo, un mito o una leyenda, cuentos, novelas, poesía, mitos, etc., estos textos literarios aún, son relatos de vida, que instigan al pensamiento del hombre haciendo con que las sus ideas, puedan transformar el medio dónde viven, y estas mismas ideas y pensamientos puedan pasar por los años.

La literatura no es solamente una historia de amor, imaginación, o fantasía, pero también la historia de hombre y más precisamente la historia del pensamiento del hombre. Basta observar, desde la antigüedad hasta hoy, como el mundo ha cambiado, las ideas, los valores, formas sociales, y luego la forma de pensar. Ya que, se necesitó leer ideas para cambiar ideas, y para escribir ideas se necesitó pensar en ellas.

2.1. METODOLOGÍA

Aunque no exista muchas investigaciones al respecto de la enseñanza de la literatura en las clases de español como lengua extranjera por medio de la producción de cortometraje, es decir, una teoría central, el presente artículo utiliza un marco teórico por originarse a través de la unión de ideas, caracterizada por su naturaleza creativa, donde Doreste(2008, p. 1), considera que" una vertiente práctica se desarrolla conjuntamente con la teoría, es fiel a ella, y se expresa según los criterios definidos en ese volumen, como apoyo desde la interpretación conceptual y el potencial creativo personal".

Por esta razón, la metodología de producción de este artículo tiene carácter bibliográfico porque es desarrollada a partir de materiales publicados, como libros y artículos, que están accesibles manualmente o electrónicamente para que se llegue al dominio del tema propuesto, ya que:

A pesquisa bibliográfica é uma etapa fundamental em todo trabalho científico que influenciará todas as etapas de uma pesquisa, na medida em que der o embasamento teórico em que se baseará o trabalho. Consistem no levantamento, seleção, fichamento e arquivamento de informações relacionadas à pesquisa.(AMARAL, 2007, p. 1)

El embasamiento teórico, como ya se fue evidenciado se seguirá, con los temas abordados, desde la definición de literatura hasta las relaciones entre cine y ella. También se explorará autores que defienden la literatura en las clases de español así como, los que reconocen el recurso cinematográfico, cortometraje, como instrumento de importancia educacional.

3. LA LITERATURA EN LAS CLASES DE E/LE EN LA ENSEÑANZA FUNDAMENTAL

En los Parámetros Curriculares Nacionales de Lengua Extranjera de 1998 (5ª a 9ª grado) brasileño se propone objetivos de la enseñanza fundamental a los estudiantes como: las varias capacidades de estudiar lenguas como participación social y política; Posicionamiento crítico; Conocer características de la dimensiones sociales, materiales y culturales; Valorar la pluralidad del patrimonio sociocultural de su país para que el alumno tenga un posicionamiento contra cualquiera discriminación basada en las diferencias sociales; Y desarrollar conocimiento sobre sí mismo; Y, todos estos objetivos se resumen en auto percepción de alumno como ser humano y ciudadano.

O sea, la educación escolar no es nada más nada menos que una preparación para vivir en sociedad, según Candido (1995, p. 155) en su Ensayo y Comentarios cuando habla sobre el derecho a la literatura afirma que “tal vez no exista el equilibrio social sin la literatura”. Para el mismo autor la literatura tiene una función “humanizadora”. Sin embargo, las temáticas más abordadas en las clases de español como lengua extranjera son generalmente interpretación y comprensión textual de textos científicos, periodísticos, y entre otros. Poco se ve los textos literarios protagonizando el escenario de enseñanza de lenguas, así:

mesmo quando se é trabalhado, o texto acaba sendo subutilizado e passa a possuir o mero objetivo de exemplificação de conteúdos gramaticais, por exemplo. Consequentemente, prejudica o contato dos alunos com o vasto rol de conhecimento oferecido pela literatura nos âmbitos social, artístico e cultural. (ARRUDA; RIBEIRO, 2014, 2)

Se sabe que la literatura, es un arte que ayudó en la consolidación del español como lengua oficial no solo en España, sino en varios países de continente americano. Y llevando en cuenta esta importancia del arte de las palabras ¿el profesor valoriza la literatura como herramienta de aprendizaje en las clases de ELE? Lo que se sabe es que muchos profesores

dejan de trabajar la literatura en las clases de ELE, justamente para muchos estudiantes, los textos literarios son vistos como algo que los enfada, que a nadie comprende (por tratar de un lenguaje metafórico), donde nada tiene que ver con lo que ellos saben y hablan sobre el mundo de hoy. Entonces, la cuestión principal es ¿cómo ofrecer una literatura más creativa para los alumnos de E/ LE considerando contexto actual? Ya que ella es una asignatura esencial, por su carácter holístico de modo que facilita la amplitud de visión del individuo sobre determinada problemática social por ejemplo, estimulando los cambios ideológicos en cualquier campo, sea en el social, político, cultural, es decir, literatura es una herramienta para que los estudiantes puedan comprender tales asuntos efectivamente .

4. CINE Y LITERATURA

Cuando las primeras películas comenzaron a rodar en siglo XX en las salas de cine ellas retrataban acontecimientos del cotidiano, como por ejemplo, La salida de la fábrica Lumière en Lyon que fue el primer documental con sólo 45 segundos de duración, a modo de película muda dirigida y producida por los hermanos Lumière. Además también otras películas fueron presentadas en aquel año de 1885, entre ellas estaban la llegada del tren a la estación y el desayuno de bebe:

Luis Lumière se contenta con cinematografiar como antes había fotografiado, con una ciencia discreta de la composición: filma la salida de las fábricas, la entrada del tren en una estación, Venecia, la coronación del zar Nicolás II...El cine permite registrar un acontecimiento, desde el más insignificante al más considerable, en su duración real, dando así cuerpo a la fugacidad misma. (MORAL, 2004, p.3)

De ahí, el cine tuvo un largo camino por recorrer hasta llegar la forma que se conoce hoy en día. El surgimiento de cine colorido (1902), el cine sonoro (1913), todo esto para que él pudiese recrear más precisamente la realidad. Es seguro afirmar que el cine se desarrolló con la tecnología. Es decir, una innovación de hacer arte, que posibilitó una nueva forma de contar historias. Utilizando los inventos tecnológicos, el cine, buscó formas seguras de narrar historias. Y va a buscar esta seguridad en la literatura como se argumenta:

En seguida empiezan a descubrirse las posibilidades. El nuevo arte ha de alimentarse abundantemente de los dos géneros literarios mayores: la novela y el teatro. Toma prestado de ellos su poder de evocación, su capacidad persuasiva, el en sueño, anudado al apetito que anhela conquistar a una

sociedad industrial en pleno desarrollo. Luego la cinematografía estalla, se multiplica, se introduce en los más recónditos rincones y se derrama por el mundo con vocación literaria y principios universales: duración ajustada a lo que un espectador puede soportar sin impacientarse, sin necesidad de fragmentar su atención, personajes que evolucionan, argumento que conmueve, espacio y tiempo. Se ajusta al teatro en extensión y a la novela en técnica, y añade la imagen.(MORAL, 2004, p.4)

El cine es sin duda, una de las mayores invenciones ya creada por el hombre, además de ser un invento tecnológico, es considerada un arte, así como la literatura. El mundo cinematográfico creó una forma universal de ver el mundo y juntamente con la tecnología posibilitó una nueva forma de contar historias. Pero, la literatura es el arte de las palabras y el cine el arte audio-visual, y cada una con su forma de tocar al lector/ espectador, en suma, el punto raro de estas artes son sus historias que ofrecen a su público, puesto que son dos formas distintas de narrar históricas, para Bernardet "O cinema dá a impressão de que é a própria vida que vemos na tela, brigas verdadeiras, amores verdadeiros. Mesmo quando se trata de algo que sabemos não ser verdade" (2006, p. 12).

Sin embargo, más tarde, segundo las investigaciones, muchos directores quisieron dar un valor más artístico y cultural al cine, y buscaron este valor en la literatura, pero, lo que pasaba, era que muchos de ellos no querían arriscarse a producir malas películas y de ahí fueron buscar técnicas narrativas en la literatura, de esta manera:

Quando a 7º arte percebeu todo seu potencial narrativo, procurou se apoiar em um modo já consagrado de contar história, a literatura. Por outro lado, a literatura ao se deparar com essa nova arte do movimento, não apenas incorporou muito dela em si mesma, como também percebeu que finalmente poderia se libertar a tarefa de narrar, pois o cinema ocupava agora esse lugar, e se aventurar no campo da experimentação. (SILVA, 2012, p. 181)

O sea, en la literatura el lector, hay que trabajar la imaginación estimulada sólo por lo que leer. Al contrario del cine, que estimula la imaginación de espectador de forma casi real, añadiendo otras expresiones artísticas como la música y la imagen en movimiento (fotografía), haciendo con que el espectador tenga una experiencia de arte más cercana del real.

5. EL CORTOMETRAJE: UNA PELÍCULA AUTÉNTICA

Mientras el cortometraje da la impresión de ser una nueva forma de película

contrariando el largo metraje, no obstante cuando inició el cine, las películas exhibidas en las salas de él eran cortometrajes, sin embargo este concepto aún no había sido inventado, como se expone el enunciado:

el término “cortometraje” apareció como contraparte del “largometraje” en el contexto de consolidación del Modelo de Representación Institucional (MRI), con su sistema de estudios, géneros y estrellas. Al mismo tiempo nació, por fuera de los límites del sistema, un cine de expresiones creativas y espontáneas. Es en ese ámbito democrático ajeno a las influencias de la institución donde encontró su lugar el cortometraje.

No debe ser considerado un “género” ni un “formato”: el primero, porque los géneros son una construcción de la industria y bajo esta denominación pretenden encerrar y encauzar al cortometraje. A su vez, los diferentes géneros cinematográficos pueden estar presentes en el cortometraje. El segundo, porque centra su atención en una cualidad física –el metraje– siendo esta relevante, pero no excluyente en su caracterización. El término escogido por el editor para nombrar al cortometraje es el de práctica, puesto que le confiere un valor de especificidad y autonomía.

Sin embargo, y a pesar de concentrarse la mayor parte de la práctica cortometrajista en el ámbito de la producción independiente, el corto encontró un lugar dentro de la industria cinematográfica principalmente bajo las formas del noticiario y las publicidades. (COSSALTER, 2013, p.1)

En otras palabras, el surgimiento de concepto cortometraje nasce de forma intrigante, en el cual, el conocimiento de él se torna efectivo en el mismo momento en que surge el Modelo de Representación Institucional, que trata de decodificar el lenguaje cinematográfico, para que haga en estos mundos dicho ficcionarios coherencia interna, causalidad lineal, realismo psicológico y hasta mismo continuidad espacial y temporal.

Dónde, el cortometraje, no está totalmente adecuado a estas reglas de la industria cinematográfica, pues, este tipo de película trata de una expresión que sugiere bastante creatividad y principalmente, el carácter independiente. Mostrando, un escenario de denuncias sociales como política, desigualdad social, marginalización, etc. Así, el autor, cuando habla que el cortometraje nació fuera de los límites del sistema destaca que su producción es más autónoma distinta de los largometrajes, que pertenecen a la industria cinematográfica y presentan el carácter de entretener la masa, los cortometrajes no pueden ser definidos como un género propio.

Sin embargo actualmente el cortometraje puede presentar rasgos de género resaltando que a pesar de su autonomía él ha encontrado un hogar en la industria cinematográfica, como por ejemplo en las propagandas publicitarias. Además:

A modo de resumen, el cortometraje técnicamente surgió de la fotografía, pero tiene relación con otras artes como la literatura, es decir, el espejo que refleja los mitos, las tradiciones y las culturas de muchos países. [...] para expresar actividades relacionadas con su forma de vida, sus guerras y victorias, su tribu y su familia; en definitiva, su supervivencia.(ZOHRA, 2015, p. 2)

Y considerando el carácter autónomo, que este lenguaje audiovisual hace con que su utilización como instrumento educacional sea interesante. Pues además, de ofrecer una libertad intelectual para hablar sobre cualquier asunto, sus características físicas sencillas de producción también contribuyen para este interés. Por lo tanto, el cortometraje es un recurso mediático, que expresa la visión del mundo del autor de la producción.

6. LA PRODUCCIÓN DEL CORTOMETRAJE APARTIR DEL CUENTO “DOS PALABRAS”

6.1. EL CUENTO “DOS PALABRAS” DE ISABEL ALLENDE

El cuento, es un subgénero narrativo en prosa que tiene como principal característica la ficción basada o no en hechos reales. Es un relato breve de una historia creada, sucedida con varios personajes o uno, con argumento sencillos, a veces con una finalidad moral. Como se habla en:

El cuento es un relato breve y sencillo de hechos imaginarios en los que participan personajes imaginarios. Los cuentos están escritos en prosa. Hay cuentos literarios y cuentos populares. Los literarios son aquellos que se transmiten por escrito y tienen autor conocido, como por ejemplo “Blanca Nieves y los siete enanitos”, de los hermanos Grimm, “Alicia en el país de las Maravillas”, de Lewis Carroll... Los cuentos populares son los que se transmiten oralmente, de generación en generación, y no tiene autor conocido, como por ejemplo el cuento de “la niña del zurrón”, “El gallo Kirico”, “Los animales miedosos”, “Garbancito”, “El ratoncito Pérez”... Las características de los cuentos son: brevedad, desarrollo lineal (en poco espacio se desarrolla la historia completa), hechos suceden con un orden cronológico. (DESCONOCIDO)

Isabel Allende, es una escritora chilena que escribió su primera novela, "La casa de los espíritus" (1982, adaptada al cine en 1993), que fue bien recibida por la crítica, y acabó por hacer con que Isabel sea reconocida en la literatura del realismo mágico:

Se desarrolla en América Latina a mediados del siglo XX. Consiste en la intervención directa de lo sobrenatural en las acciones humanas, lo que nos lleva a una realidad mitificada, llena de ritos, creencias, supersticiones, ceremonias. En otras palabras, tiende a incorporar en la realidad cotidiana, una realidad fantástica, pero creada con elementos reales, de modo que una superpone a la otra sin estorbarse.(ESCRITORES. Org)

En 2011 con más de 50 millones de libros vendidos, fue considerada la escritora latinoamericana más leída en el mundo, segundo la revista de la Consejería de Educación en Reino Unido e Irlanda. El cuento *dos palabras* es una narración, que tiene como principales personajes Belisa Crepusculario, que es una mujer pobre e inteligente, y que a pesar de las dificultades, ella ve al futuro con optimismo y, un día eventualmente, aprendió a escribir con un cura, haciendo de las palabras un gran amor. Asimismo con situaciones precarias, ella aprovechaba las oportunidades que surgía y siempre estaba estudiando más y aprendiendo sobre el mundo de las palabras. Belisa es una viajera, por dónde va, ella lleva los cuentos de la historia y de las tradiciones. El segundo personaje es Coronel, un hombre respetado, valiente, serio y sobretodo temido.

Entonces, Crepuslarío con su forma de ser y con sus palabras causa un efecto positivo en la vida de muchas personas que pasan por su camino, en consecuencia, también causó este efecto en la vida de Coronel, que contrata a la Belisa para que le haga un discurso político, pues él quiere ser presidente y no sabe escribir. Pero, durante su campaña, él pierde por algún motivo el interés por la elección. Luego, todos sus pensamientos están direccionados en las palabras secretas dichas por la propia Belisa, que antes de partir habla para él en voz baja y su encuentro con ella.

Además, hay un personaje de nombre Mulato. Mulato es un hombre de extrema lealtad para con su jefe, el coronel. Mulato trata de ayudar a su patrón en su objetivo de ser presidente. Él siempre está allí ayudando al Coronel con lo que se tiene que hacer, es decir, matar y golpear a las personas, plantear el terror. Con el tiempo, coronel pierde el interés por sus campañas de elección, Mulato observa este hecho y reconoce la importancia que el Coronel y Belisa esté junto. Ya que ella, después de haber vendido el discurso al Coronel vuelve a salir por todos los sitios para vender sus palabras, que segundo ella, afataba las cosas malas.

En el fin del cuento, el Coronel comprende cómo es importante el hombre como ser humano. El argumento del texto trata de dos rasgos del amor. Un por las palabras y el otro, el amor de un hombre y una mujer.

6.2. SECUENCIA DIDÁCTICA: LA PRODUCCIÓN DEL CORTOMETRAJE

6.2.1. OBJETIVO

Esta actividad de producción de cortometraje, objetiva favorecer el interés de los alumnos de E/LE por los textos literarios, que despierten la capacidad de relacionarse con el mundo y con lo que leen, considerado, el cuento dos palabras de Isabel Allende como soporte para esta producción.

6.2.2. CONTENIDO

El contenido abordado es la literatura a partir del cuento "dos palabras" de Isabel Allende, destacando el carácter socio-cultural y reflexivo que este texto presenta, también, la criticidad y el carácter humanístico de cada personaje.

6.2.3. NIVEL

Todos los niveles de fundamental mayor de acuerdo el tipo de texto literario que se quiere trabajar, en este caso, se trabajará el cuento, entonces, direccionado a 9° año.

6.2.4. TIEMPO

Es un trabajo afuera de clase, por lo tanto en torno de una semana o menos.

6.2.5. RECURSOS FÍSICOS

Camera filmadora (se puede ser el teléfono);

Computadora;

6.2.6. DESARROLLO

6.2.6.1. ETAPA 1

En la primera etapa, el profesor habla del cuento dos palabras de Isabel Allende, desde ahí planteado los conocimientos sobre la literatura del mundo hispánico. Lo que se supone es que los estudiantes poco conocen sobre este asunto. De ahí, el maestro, explica sobre el cortometraje, y sugiere la producción de él.

6.2.6.2. ETAPA 2 - PREPRODUCCIÓN

Los alumnos empiezan a producir el cortometraje, pues el proceso de producción de un cortometraje sigue líneas necesarias para la realización de esta película. Según Sara Baños (2012, p.11) “la estructura de cortometraje está básicamente dividida en tres momentos: “preproducción”, “producción” y “postproducción””.

En la preproducción, es el momento en que se piensa como va a ser el cortometraje, es decir, se piensa en la historieta que el autor va a contar, la idea que quiere pasar, el cortometraje ya nasce ahí:

Es una de las partes más importantes del proceso de producción de un cortometraje ya que es el momento en que se prepara, organiza y determina todo. En esta fase se escribe el guion, que buscan actores, se alquila todo el equipo, se contrata al equipo técnico, se resuelven dudas y problemas que puedan surgir, se buscan escenarios dónde grabar y se piden los permisos pertinentes, se diseña el vestuario y se define el tipo de maquillaje, se piden permisos para utilizar ciertas piezas musicales, se busca el atrezzo y los complementos necesarios, se confecciona el plan de rodaje, se establece el presupuesto... En general, en esta fase se organiza absolutamente todo para que, una vez lleguemos a la fase de rodaje, no tengamos que preocuparnos por nada (BAÑO, 2012, p.12)

En cambio, no se va hacer necesario que se piense en contar una nueva historieta por medio de esta película, por lo contrario, ya se tiene la historia, que es el cuento dos palabras y sólo hay que pensar de qué forma ella será contada en el cortometraje, si con la voz del narrador o a partir de los diálogos y la interacción entre los personajes, o hasta mismo la utilización de los elementos.

En esta primera parte, los estudiantes juntamente con el profesor, participarán de las reuniones de producción, dividir las tareas y también establecer la figura del director, que es el propio maestro, en contra partida en cada equipo será establecido un director: sonido, vestuario, producción, arte, actores, equipo de grabaciones y equipo de edición.

Después de las separaciones de los equipos, el primer paso, es escribir el guion literario, ya basado en el cuento de palabras. Por consiguiente, el equipo de producción van hacer un análisis de la obra, de forma que puedan reescribirla en el estilo de guion, estos estudiantes han que captar el argumento principal de la obra. Llevando en consideración los diálogos de los personajes, las imágenes existentes en el texto, de modo a decidir el tipo de narración que el corto va tener:

- Diálogo. Intercambio de palabras entre dos o más personajes.
- Soliloquio. El personaje habla solo.
- Monólogo. El personaje también habla solo, pero a diferencia del soliloquio no mueve la boca, sino que se escuchan, por así decirlo, sus pensamientos con la voz en off.
- Coro. Un grupo de personajes habla a la vez. Hoy en día, este recurso ha perdido popularidad, tan solo se usa en el musical.
- Narrador. Una voz nos cuenta una historia. (BAÑO, 2012, p.13)

Además, el profesor, discutirá la manera de escribir un guion, destacando la estructura, dado que Benítez, Rodríguez y Utray (2013, p. 2) “en cine de ficción se denomina “guion literario” al documento que expresa el contenido dramático de la película”. Tal, estructura de guión según los autores anteriores sería de esta manera:

10-EN CENTRO DE LA PLAZA. EN UNA MAÑANA

Belisa Crepusculario, sentada bajo su toldo vendiendo argumentos de justicia a un viejo que solicitaba su pensión desde hacía diecisiete años.

Se escucha galopes y gritos

Se trataba de los hombres del Coronel, que venían al mando del Mulato. Salieron volando las gallinas, dispararon a perderse los perros, corrieron las mujeres con sus hijos y no quedó en el sitio del mercado otra alma viviente que **Belisa**.

MULATÓ(rabioso se dirige a la **Belisa**)

MULATÓ-A ti te busco.

BELISA- ¿Lo que quieres?(RODRIGUEZ; ULTRAY, 2013, p 4)

Se observa en este guion el encabezado de la escena, que contiene la siguiente información: número de la escena, el hogar de la realización de ella, nombre del decorado, si en la escena el tiempo, es día o noche.

Aún según los autores arriba Benítez, Rodríguez y Utray (2013, p. 2) " ya abajo del encabezado viene la parte en la que se cuenta lo que pasa en la escena. Esto es –el bloque de acción–". Es decir, una vez descrita las acciones se pueden incluir el dato de lo que se está pasando en la escena y por último se escribe lo que dicen los personajes, los diálogos.

6.2.6.3.ETAPA 3 - PRODUCCIÓN

Ya en la producción que en verdad, es el rodaje de la película, es el momento en que la historieta presentada en el guion empieza a ser grabada, es decir, las escenas dan vida al cuento. Considerando algunos aspectos como las luces del ambiente, el ambiente, la dirección del rodaje, la composición de las escenas, el manoseo de la cámara, la interacción de los actores con el director. Para Baño (2012, p 34.) "El rodaje consiste básicamente en transformar el guion en imágenes, es decir, grabar las escenas de nuestra película, hacer la película propiamente dicha". En esta etapa de producción, cada equipo trabajaran juntos, principalmente el equipo de grabación, los actores, el director, etc.

6.2.6.4. ETAPA 4- POSTPRODUCCIÓN

El último, es postproducción, dónde se acaba el proceso de grabaciones e inicia el proceso de montaje de las escenas, para que al fin la película esté pronta. Se pone los créditos y títulos en la obra, la aplicación de los efectos de los sonidos, las músicas. Después de finalizado las grabaciones e incluso la edición del video, que estarán utilizando el programa de edición de video sugerido por lo profesor, los alumnos juntamente con el maestro pueden están creando un canal en el YouTube, para que su cortometraje sea divulgando en redes sociales, compartido y visto por muchas personas, incluso hablantes de la lengua española.

Para concluir Sara baños (2012,p.12) habla que “el mundo de los cortometrajes es un pequeño rincón de creatividad, imaginación y talento que permanece secretamente escondido. No hay mucha gente que conozca sobre su existencia pero los que se adentran en su mundo ya no vuelven a salir”.

6.2.7. EVALUACIÓN

La evaluación ocurre durante todo el proceso de la producción de cortometraje, evaluando el trabajo en grupo, la creación, participación de cada uno, y también no se puede dejar de evaluar las competencias lingüísticas, como oralidad, competencia lectora y la competencia sociocultural. Después sigue, la socialización de trabajo, es decir, la exhibición de cortometraje hecho por los alumnos, puede estar siendo mostrada para otras turmas de menor grado de la escuela, que también tengan el E/LE.

7. CONSIDERACIONES FINALES

En conclusión, la producción de cortometraje en las clases de español como lengua extranjera a partir del cuento dos palabras, se caracteriza por promover un aprendizaje de lenguas más motivador por parte de los estudiantes y una enseñanza más efectiva por parte del profesor. Pues, presentar a los alumnos una literatura participativa lo conduce a una mejor comprensión de conocimiento y al mismo tiempo hace que ellos practiquen el aprendizaje como ocio, mediante esta producción cinematográfica sencilla.

Además, la secuencia didáctica presentada, puede ser utilizada en cualquier texto literario, sea poesía, una leyenda, o mismo una obra, es decir, es amplio la manera de trabajar esta producción y todo depende del interés del profesor en querer buscar formas de utilizar la literatura como herramientas de aprendizaje en las clases de E/L.E. Porque literatura, no puede apenas ser mirada como un recurso exploratorio de la gramática, sino también una forma "humanizadora", de valoración de sí mismo y del otro. Para que el conocimiento cause un efecto en la vida social de los estudiantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AMARAL, João. **Como fazer uma pesquisa bibliográfica**. Disponible en: <https://cienciassaude.medicina.ufg.br/up/150/o/Anexo_C5_Como_fazer_pesquisa_bibliografica.pdf> Acceso en: 17 mar. 2017.

ALLENDE, Isabel. **Los cuentos de Eva Luna**. Disponible en: < http://www.taller-palabras.com/Datos/Cuentos_Bibliotec/ebooks/Isabel%20Allende%20-%20Los%20cuentos%20de%20Eva%20Luna.pdf> Acceso en: 25 mar. 2017.

ARRUDA, Aline; RIBEIRO, Keyte. **Literatura infanto-juvenil em aulas de ELE: reflexões e possibilidades**. In: Editora Realize. Disponible en: <http://www.editorarealize.com.br/revistas/enlije/trabalhos/Modalidade_1datahora_09_06_2014_18_04_37_idinscrito_1213_e53225d06934f63d955b41b0e60be564.pdf>. Acceso en: 03 feb. 2017.

BAÑO, Sara. **¡Silencio! Se roda un cortometraje**. Disponible en <<http://personal.biada.org/~eureka/wp-content/uploads/2013/11/cortometraje.pdf>> Acceso en: 10 feb. 2017

BENÍTEZ, Antonio; RODRÍGUEZ, Vicente; UTRAY, Francisco. **Guion técnico y planificación de la realización**. Disponible en: <http://e-archivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/16373/guion_tecnico_2013.pdf> Acceso en: 16 mar. 2017

BERNARDET, Jean-Claude. **O que é cinema**. São Paulo: Brasiliense, 2006.

Como organizar sequência didática. Disponible en : <<https://novaescola.org.br/conteudo/1493/como-organizar-sequencias-didaticas>> Acceso en: 25 mar. 2017.

CANDIDO, Antonio. **Ensayos y Comentarios**. México DF: Fondo de Cultura Económica de México, 1995.

CAÑADILLAS, Fernando. **Producción audiovisual en aula de ele: una propuesta didáctica**. Disponible en: <digibuo.uniovi.es/.../6/TFM_Fernando_Cañadillas_Ramallo.pdf> Acceso en: 22 mar. 2017.

COSSALTER, Javier. **Cortometraje**: Características, modalidades, exponentes; debates y discusiones en torno al cine de cortometraje. Disponible en: <http://campus.filo.uba.ar/pluginfile.php/858/mod_forum/attachment/808/Glosario%20Cine%20Corto.pdf>. Acceso en: 05 mar. 2017.

CULLER, Jonathan. **Teoría Literária**: uma introdução. Tradução Sandra Vasconcelos. São Paulo: Beca produções Culturais Ltda., 1999.

DESCONOCIDO, Autor. **La narrativa**. Subgéneros narrativos. disponible: <http://sauce.pntic.mec.es/lded0003/adaptaciones%20curriculares/lengua/3%20eso/literatura/u_2_literatura_3_eso_subgeneros_narrativos.pdf>. Acceso en: 24 mar. 2017.

DORESTE, Atilio. **Una metodología teórico-práctico**. In: Revista Latina. Disponible en: http://www.revistalatinacs.org/067/cuadernos/06_Atilio_interior.pdf. Acceso en: 16 mar. 2017.

ESCRITORES.Org. **Isabel Allende**. Disponible en: <<https://www.escriitores.org/biografias/2797-allende-isabel>> Acceso en: 25 mar. 2017.

MORAL, Del Rafael. **Literatura y Cine**. ACTAS XXXVIII (AEPE) In: Centro Virtual de Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2015/06_zo_hra.pdf. Acceso en: 30 feb. 2017.

ORTÍ, Roberto; GARCÍA, María. **El cine de animación en el aula de ele**: Propuesta metodológica a partir del cortometraje “el vendedor de humo”. In: redELE revista electrónica

de didáctica del español lengua extranjera, 2014. Disponible en:

<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2014_26/2014_redELE_26_05Orti_Garcia.pdf?documentId=0901e72b818fef92> Acceso en: 01 feb. 2017.

Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira/ Secretaria de Educação Fundamental. Brasília: MEC/SEF, 1998.

REVISTA de la Consejería de Educación en Reino unido e Irlanda, 2011 .**Isabel Allende- la escritora latinoamericana más leída del mundo**. Disponible en :<<http://www.mecd.gob.es/dctm/ministerio/educacion/actividadinternacional/consejerias/reino-unido/tecla/2011/05-11b.pdf?documentid=0901e72b80d61155>>. acceso en: 17 mar. 2017.

SANTOS, Joel Rufino dos. **Quem ama literatura não estuda literatura:** ensaios indisciplinados. Rio de Janeiro: Rocco, 1941.

SILVA, Thais.**Reflexões sobre adaptação cinematográfica de uma obra literária**. Disponible en: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/literatura/article/viewFile/2175-7917.2012v17n2p181/23272>>. Acceso en: 03 mar. 2017.

ZOHRA, Fátima. **Figuras cinematográficas: el cortometraje en el aula de E/LE**. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2015/06_zohra.pdf> Acceso en: 04 mar. 2017.